

Mirko Kraetsch

Examinovaný překladatel

Překlady z češtiny a slovenštiny.

Autorská čtení a moderace.

Zprostředkování literatury.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Seznam publikací

Komárek, Stanislav: Das schwarze Häuschen. Vídeň: Braumüller 2010.

Překlad z češtiny.

Pilátová, Markéta: Wir müssen uns irgendwie ähnlich sein. St. Pölten/Salzburg: Residenz Verlag 2010. (*Překlad z češtiny: Michael Stavarič.*)

Redakce překladu.

Hvorecky, Michal: Eskorta. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2009.

Překlad ze slovenštiny.

Agda Bavi Pain: Am Ende der Welt. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008.

Překlad ze slovenštiny.

Hvorecky, Michal: Slowakisches Institut. Eine Komödie. In: wortstaetten n° 2. Vídeň: Edition Exil 2007. S. 11–61.

Spolupráce při překladu.

Hakl, Emil: Dicke Luft. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, vyd. 16). Chemnitz 2007. S. 45–48.

Překlad z češtiny.

Zábranský, David: Die Schauspielerin und ihr Regisseur. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, vyd. 16). Chemnitz 2007. S. 37–43.

Překlad z češtiny.

Hvorecky, Michal: Geben Sie Google nicht die Schuld. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, vyd. 16). Chemnitz 2007. S. 13–19.

Překlad ze slovenštiny.

Shock, Viki: Schwierigkeiten mit einer launischen Katze. In: Comma 14. Familienalbum. Chemnitz 2007. S. 33.

Překlad z češtiny.

Olekšák, Roman: smileys. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Vydal Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 329–437.

Překlad ze slovenštiny.

Hvorecky, Michal: Plüsch. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Vydal Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 95–139.

Překlad ze slovenštiny.

Hvorecky, Michal: Last Christmas. In: Podium. Dvojsešit 142/142, listopad 2006. Vídeň 2006. S. 104–110.

Překlad ze slovenštiny.

Seznam publikací

s. 1

Mirko Kraetsch

Examinovaný překladatel

Překlady z češtiny a slovenštiny.

Autorská čtení a moderace.

Zprostředkování literatury.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Mnichov: Deutscher Taschenbuch Verlag 2006.

Překlad z češtiny.

Hvorecky, Michal: Lob der Autorenlesungen in der Slowakei. In: Thomas Böhm (Vyd.): Weltempfang. Panorama internationaler Autorenlesungen. Berlín: Tropen Verlag 2006. S. 65–74.

Překlad ze slovenštiny.

Hvorecky, Michal: Meine erste Fernbeziehung. In: Kulturaustausch. Zeitschrift für internationale Perspektiven. Vydání 1/2006. S. 20.

Překlad ze slovenštiny.

Hvorecky, Michal: City: Der unwahrscheinlichste aller Orte. Berlín: Tropen Verlag 2006.

Překlad ze slovenštiny.

Fahrner, Martin: Die Hand in der Luft. Mnichov a Curych: Piper 2006.

Překlad z češtiny.

Balabán, Jan: Bei den Kommunisten. In: Transcript. Europäisches Netz-Magazin zum Buch und Schreiben. Číslo 21, leden 2006. www.transcript-review.org.

Překlad z češtiny.

Hvorecky, Michal: Damals, 2025. In: soma. internationale zeitschrift für popkultur, politik, das leben und den ganzen rest. Vydání 20, podzim 2005. Berlín 2005. S. 5.

Překlad ze slovenštiny.

Karpinský, Peter: Mein Leben mit Tocktock. Úryvek. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Svazek 10, číslo 1, červen 2005. Bratislava 2005. S. 17–18.

Překlad ze slovenštiny.

Urban, Jozef: Die Abenteuer der kleinen Krähe Danička. Úryvek. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Svazek 10, číslo 1, červen 2005. Bratislava 2005. S. 13–14.

Překlad ze slovenštiny.

Shock, Viki: Čtyři básně. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 34–35.

Překlad z češtiny.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 27–33.

Překlad z češtiny.

Seznam publikací

s. 2

Mirko Kraetsch

Examinovaný překladatel

Překlady z češtiny a slovenštiny.

Autorská čtení a moderace.

Zprostředkování literatury.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Fahrner, Martin: Steiner oder Was wir getan haben. Úryvek. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 23–24.

Překlad z češtiny.

Palla, Marian: Wie man einer dicken Frau schmeichelt. Úryvky. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 21–22.

Překlad z češtiny.

Kahuda, Václav: Dickicht. Úryvek. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 15–18.

Překlad z češtiny.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Úryvek. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 12–14.

Překlad z češtiny.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Die Kartoffel war die Apfelsine meiner Kindheit. Úryvek. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 8–9.

Překlad z češtiny

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Frauen • Havel • Hygiene. Úryvky. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 6–7.

Překlad z češtiny.

Hvorecky, Michal: Europa als Kitsch? In: Kulturstiftung des Bundes. Sešit 4, 2004. S. 20.

Překlad ze slovenštiny.

Hvorecky, Michal: Rückkehr der Eiszeit. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Sešit 89/16 R*, 16. dubna 2004. S. 35.

Překlad ze slovenštiny.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. Úryvek. In: Podium. Dvojsešit 129/130, listopad 2003. Vídeň 2003. s. 143–148.

Překlad z češtiny.

Rudiš, Jaroslav: Wer bei Gewitter Angst hat. Úryvek z románu Nebe pod Berlinem. In: Podium. Dvojsešit 129/130, listopad 2003. Vídeň 2003. S. 134–139.

Překlad z češtiny.

Kahuda, Václav: Dickicht. Úryvky. In: Podium. Dvojsešit 129/130, listopad 2003. Vídeň 2003. S. 125–130.

Překlad z češtiny.

Seznam publikací

s. 3

Mirko Kraetsch

Examinovaný překladatel

Překlady z češtiny a slovenštiny.

Autorská čtení a moderace.

Zprostředkování literatury.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Macho, Peter; Vanovičová, Zora: Der Mythos von Milan Rastislav Štefánik in Geschichtsschreibung und mündlicher Überlieferung. In: Stekl, Hannes; Mannová, Elena (vyd.): Heroen, Mythen, Identitäten. Die Slowakei und Österreich im Vergleich. Řada Wiener Vorlesungen, Konversatorien und Studien, č. 14. Vídeň: Facultas Verlags- und Buchhandels AG WUV 2003. S. 199–229.

Překlad ze slovenštiny.

Pfaff, Ivan: Eine Tragödie voller Irrtümer. Versuch eines kritischen Porträts von Edvard Beneš. In: Die Künstlergilde. 3. číslo 2002. S. 6–13 (první část) a 1. číslo 2003. S. 10–19 (druhá část).

Překlad z češtiny.

Marenčin, Albert: Über Tote nur Gutes. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. ročník, svazek 4/2002, vydání 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 145–146.

Překlad ze slovenštiny.

Balla, Vladimír: Mit den Wölfen heulen. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. ročník, svazek 4/2002, vydání 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 84–86.

Překlad ze slovenštiny.

Hvorecky, Michal: Das neue Medium. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. ročník, svazek 4/2002, vydání 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 74–83.

Překlad ze slovenštiny.

Agda Bavi Pain: Altweibersommer oder Slowakischer Fortsetzungskrimi. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. ročník, sešit 36 (Zvláštní sešit Literatur aus der Slowakei). Pásov 2001. S. 141–155.

Překlad ze slovenštiny.

Taragel, Dušan; Pišťanek, Peter: Mit Axt und Messer. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. ročník, sešit 36 (Zvláštní sešit Literatur aus der Slowakei). Pásov 2001. S. 108–128.

Překlad ze slovenštiny.

Nenadál, Radoslav: Der Rosenkavalier. In: Linck, Dirck (vyd.): Sodom ist kein Vaterland. Literarische Streifzüge durch das schwule Europa. Berlín: Querverlag 2001. S. 297–323.

Překlad z češtiny.

Seznam publikací

s. 4

Mirko Kraetsch

Examinovaný překladatel

Překlady z češtiny a slovenštiny.

Autorská čtení a moderace.

Zprostředkování literatury.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Ledvinka, Václav; Pešek, Jiří: Prag (kapitoly 8.5.–8.14., 9.1., Epilog). Praha: Nakladatelství Lidové noviny 2001. S. 470–572, 675–688.

Překlad z češtiny.

Fischerová, Viola: 9 básní. In: signum. Blätter für Literatur und Kritik. 1. ročník, zvláštní sešit 1, léto 2000. Drážďany: Nakladatelství die scheune 2000. S. 79–83.

Překlad z češtiny.

Grexa, Ján: Sport- und Turnvereine als Bestandteil der Ausformung der bürgerlichen Gesellschaft in der Slowakei 1900–1945. In: Mannová, Elena (vyd.): Bürgertum und bürgerliche Gesellschaft in der Slowakei 1900–1989. Bratislava: Academic Electronic Press 1997. S. 259–273.

Překlad ze slovenštiny.

Zajac, Peter: Dušan Dušeks Erzählung „Topographie“ oder Small is beautiful. In: Zajac, Peter: Auf den Taubenfüßchen der Literatur. Ein Buch über slowakische Literatur und Kultur. Vydala Ute Raßloff. Blieskastel: Gollenstein 1996. S. 240–262.

Překlad ze slovenštiny.